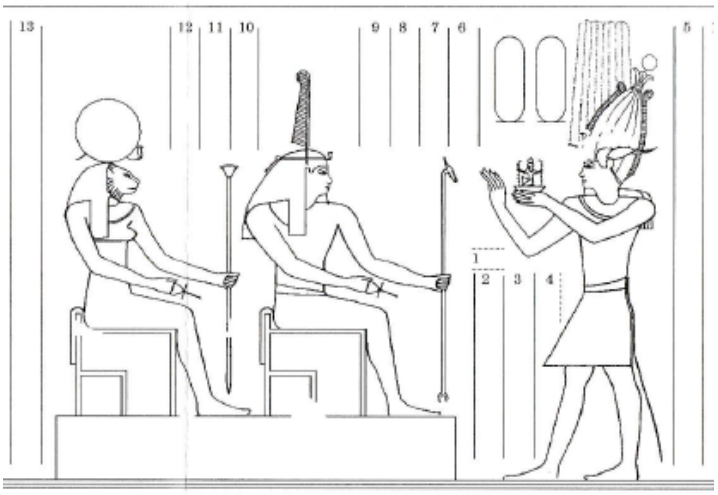
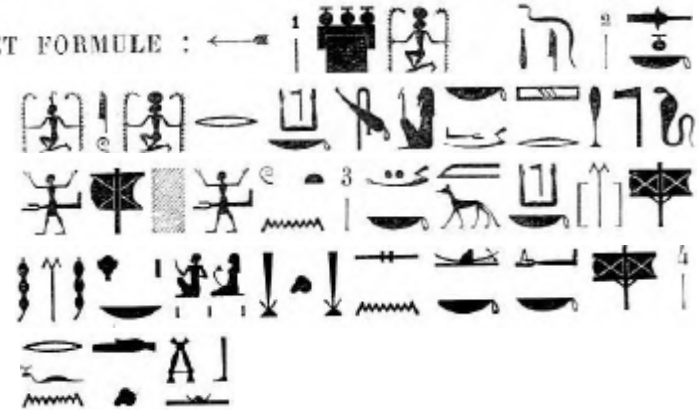
TABLEAU J'o. 2 d. XXXVII (pl. CLXIX).



TITRE ET FORMULE : ←



E VII 128.15ḥnk ḥḥ ḏd mdw mn n.k 128.16ḥḥ ỉw ḥḥ r kꜣ.k sšmw.k mꜣʿ ḫr ḥm.k 128.17ḥʿʿ r.k ḥʿỉ.tỉ n mꜣꜣ.k m ỉw kꜣ.k m ṯꜣw 129.1nḏm ḥr-nb snsn.sn ỉm.k dỉ.k ṯꜣw 129.2r fnḏ ḏbꜣ

Offrire Heh. Recitare: Prendi per te Heh, poiché Heh è per il tuo Ka, la tua vera immagine presso la tua Maestà! (Prendi) il vento (che soffia) verso di te, poiché si giubila a vederti, quando il tuo Ka viene come piacevole vento. Ognuno respira grazie a te e tu dai l'alito al naso bloccato.

sšmw.k mꜣʿ : si vuole qui affermare che Heh è immagine di Shu quando solleva il cielo; cfr. il parallelo di E V 95.17

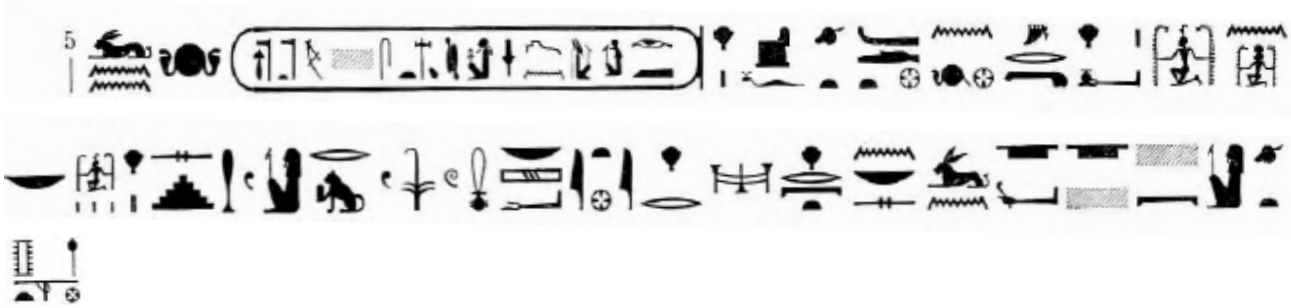
ḥʿʿ : “il vento” (WB III 41.14); per *ḥʿʿ r.k* vedi E V 95.17-98.1 . Nella nostra lacuna si legge

ḏbꜣ : “bloccare, turare; essere bloccato, turato” (WB V 558.9)

Le Roi :

129.3n-sw-bỉt ỉwʿ nṯr mnḫ nṯrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Ptḥ sḫm-ʿnḫ-Imn ỉr-mꜣʿt-Rʿ sꜣ Rʿ Ptwlmys ʿnḫ ḏt mr(y) Ptḥ

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, immagine vivente di Amon, che compie l'ordine-giustizia di Ra"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".



129.4wnn n-sw-bit iwʿ nṯr mnḫ nṯrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Ptḥ sḫm-ʿnḫ-Imn ir-mꜣʿt-Rʿ ḥd bḥdw.f ḫnt Bḥdw-n-Rʿ-ḏr-bꜣḥ ḥr ḥnk ḥḥ n Ḥh 129.5nb Ḥḥw ḥr siʿr ḥm.f r-ḫft-ḥr.f sw mi nb Šʿyt ḥri ḥrt n nb.s wn-ʿꜣwy- n-pt ḫnt 129.6Inbw-ḥḏ

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, immagine vivente di Amon, che compie l'ordine-giustizia di Ra" è sul suo trono in "Trono di Ra dall'inizio", offrendo heh a Heh, signore degli dei-Heh, elevando davanti a lui (l'immagine del)la sua Maestà. Egli è come il signore di Shayt, che allontana il cielo per il suo signore, (come) "Colui che apre le due ante del cielo" in Mura-Bianche

Bḥdw-n-Rʿ-ḏr- : cfr. *Bḥdw-n-Rʿ-ḏr-Pꜣwtyw* "Trono di Ra dal tempo degli dei Primordiali"(E VIII 122.19)

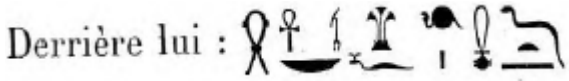
ḥr siʿr ... : A Shu viene offerto Heh che, come visto, è la sua immagine (cfr. E VIII 128.16)

nb Šʿyt : nome di Onuris (WB IV 420.15); in E VI 297.17 di Onuris si dice : . *Šʿyt* è un santuario di Onuris nell'VIII nomo dell'Alto Egitto

nb.s : il signore del cielo è il dio sole

ḥri ḥrt : "allontanare il cielo" (WB III 146.5)

wn-ʿꜣwy- n-pt : nome di Ptah; cfr. E V 85.8



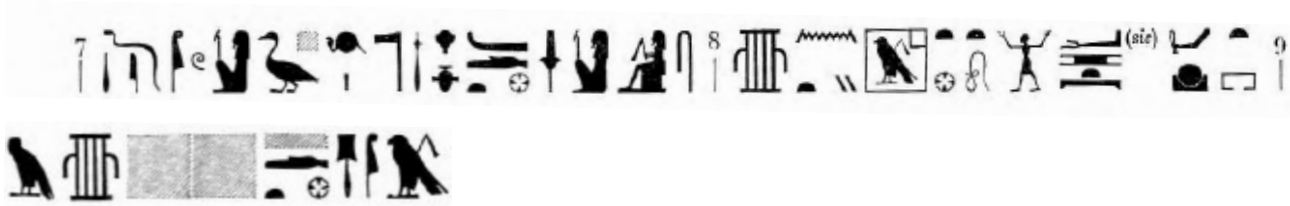
sꜣ ʿnḫ wꜣs nb ḥꜣ.f mi Rʿ ḏt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

129.7diꜥi n.k Tꜣ-mri ḥr mw n ḥm.k iw.k m ḥkꜣ ḫnt tꜣ pn

Io ti concedo che l'Egitto sia leale alla tua Maestà, essendo tu il principe in questa terra.

diꜥi n.k : il testo ha



129.8ḏd mdw i(n) Šw sꜣ Rʿ nṯr ʿꜣ ḥry-ib Bḥdt sḫm šps ḫnt Ḥwt-bik twꜣ di-mrt ḏsr ꜣḫt 129.9m-ḫnt ... Bḥdty sꜣb-šwt

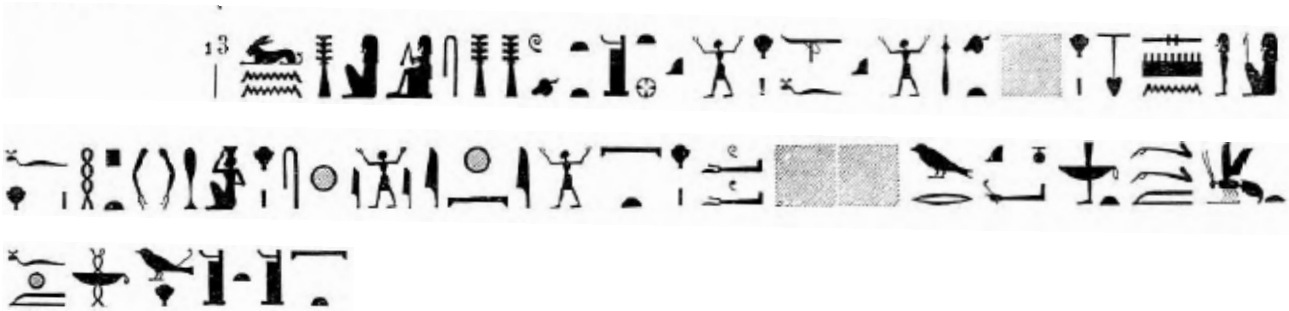
Recitare da parte di Shu, figlio di Ra, il grande dio, paredro a Behedet, la venerabile Potenza in Castello-del-Falco, che solleva il cielo, che rende libero l'orizzonte in ... il Behedita, dal piumaggio maculato.

di-mrt : indicazione del cielo (WB V 420.1-3); per ; vedi E VII 130.7
ḏsr : qui transitivo "ren dere libero, liberare" (WB V 609.12)

[129.10]ḏd mdw ỉn Tfnt sꜣt Rᶜ ḥryt-ỉb Bḥdt mwt mwwt n(n) sn-nw(t).s mḥnyt wrt [129.11]ḫnt P-Msn ḫb(t) Stš m ḫfty n Wṯst
Recitare da parte di Tefnet, figlia di Ra, paredra a Behedet, madre delle madri , che non ha eguale,il grande Ureo in Pe-Mesen, che massacra Seth quale nemico di Utjeset

ḫb : "annientare, distruggere, massacrare; uccidere" (WB III 252.7); il geroglifico dell'ippopotamo si legge *ḫ(ꜣ)b* (WB III 251.5-6)

Stš : ci sono tracce di o di



[129.12]wnn Ḏd-šps ḏd.tỉ ḫnt Wṯst ḳꜣỉ-ḥr-ỉꜣt.f ḳꜣ.tỉ ḫnt ... ḥr smꜣ smn[129.13].f ḥr ḥpt ḥm.f ḥr sḫy(t) ḫyt ḥr ᶜwy.f (sw m ...) wr ḳn gꜣbty m kꜣt[129.14].f ḫm sk(t) ḥr ṯst ṯst
Il Venerabile-Pilastro è saldo in Utjeset, "Colui che è alto sul suo stendardo" è innalzato in ..., unendosi alla sua immagine, abbracciando sua Maestà, innalzando il cielo sulle sue braccia. Egli è un grande ..., valoroso di braccia nel suo lavoro, che non smette di sollevare il cielo.

Ḏd-šps : soprannome di Shu e di Ptah; vedi D. Kurth, *Den Himmel stützen. Die "Twꜣ pt"-Szene in den ägyptischen Tempeln der griechisch-römischen Epoche*, Bruxelles 1975, p. 98
ḳꜣỉ-ḥr-ỉꜣt.f : soprannome di Shu e di altri dei (vedi D. Kurth, *Den Himmel stützen*, p. 56, n. 1); cfr. E VII 130.6
: il testo riporta
: var. di "il cielo" (WB III 238.3)
ḫm skt ḥr ... : lett "che non conosce il cessare di ..."